

ПОЛИТИЧЕСКИЕ ЭВФЕМИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Восканян Шушаник Робертовна
Преподаватель, Московский
государственный институт
международных отношений

POLITICAL EUPHEMISMS IN THE ENGLISH LANGUAGE

Sh. Voskanyan

Annotation

The use of political euphemisms in the English language is described in this article. The author reveals the essence of that phenomenon, analyzes the various interpretations of the concept of "euphemism". The author gives various examples of the use of political euphemism founding in the American mass media.

Keywords: political linguistics, euphemism, political discourse, translation.

Аннотация

В данной статье рассматриваются вопросы употребления политических эвфемизмов в английском языке. Автор раскрывает сущность данного явления, анализирует различные трактовки понятия "эвфемизм". Автором приводятся различные примеры использования политических эвфемизмов, встречающиеся в американских СМИ.

Ключевые слова:

Политическая лингвистика, эвфемизм, политический дискурс, перевод.

Политическая деятельность как особая сфера общественной деятельности закрепилась в нашей жизни довольно давно. За политикой, развивавшейся как общественная наука, закрепился междисциплинарный характер. Политическая лингвистика как раз и является одним из проявление междисциплинарного характера политики.

В лингвистической литературе понятие "эвфемизм" можно встретить в различных определениях. Несмотря на то, что в этих определениях не до конца рассмотрены вопросы о сущности рассматриваемого лингвистического феномена, в них все же изучены основные функции эвфемизмов.

О.С. Ахмнова, например, дает такое определение "эвфемизма": "эвфемизмы – эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов и выражений, которые считаются неприличными, грубыми или бестактными" [1].

По мнению И.Р. Гальперина, "эвфемизм – это слово или фраза, которые используются для замены неприятного слова или выражения на относительно более приемлемое" [2].

Аналогичные определения можно встретить во множестве современных западных словарях. В частности, Кембриджский интернациональный словарь трактует термин "эвфемизм" следующим образом: "(the use of) a

word or phrase used to avoid saying another word or phrase that is more forceful and honest but also more unpleasant or offensive" [3].

Как указывает Л.П. Крысина [4], для процесса эвфемизации характерны следующие особенности:

1. Использование переводчиком таких языковых единиц, не просто смягчающие кажущиеся грубыми высказывания, но и маскирующие, вуалирующие соответствующий смысл. Например, этого можно достичь пусть использованием слов с так называемой "диффузной" семантикой;
2. Оценка переводчиком сути речи как таковой, обозначение которой может быть связано с грубостью, неприличием;
3. Контекст и условия речь задают переводчику вектор использования эвфемизмов. Речь идет о том, что появление эвфемизмов более вероятно тогда, когда социальный контроль речевой ситуации проявляется на иболее жестко.

Что касается перевода политического дискурса, то он всегда вызывал у переводчиков определенное затруднение, особенно когда речь заходит о переводе эвфемизма. Если проанализировать и сопоставить тексты, которые содержат политический дискурс, а затем выполнить перевод с английского на русский, то можно определить ряд приемов перевода эвфемизмов. Возьмем, например, следующее высказывание Б. Обамы: *Our nation is at war against a far-reaching network of violence and hatred (August 2009).*

They had some sort of chronic condition that had to be tended to (March 2010). В данном случае, описательный перифраз и генерализация являются продуктивными способами эвфемизации в дискурсе Б. Обамы.

При изучении политической эвфемистической лексики можно увидеть широкое применение слов, которые обозначают название разных национальностей. Например, выражение African American (Afro-American) означает темнокожего жителя США, предки которого приехали из Африки.

ПРИМЕР

"Of course, when these plans fail to create the desired results, the ruling class and their agents in government will initiate a new round of austerity measures through lay-offs, the further driving down of wages and therefore creating additional hardships for the majority African American working class in Detroit" [5].

ПЕРЕВОД

Разумеется, когда эти планы потерпят крах, правительственная элита и их агенты инициируют создание новых механизмов жесткой экономики при помощи увольнения, последующего сокращения заработной платы и, как следствие, создание новых препятствий для большей части афро-американского рабочего класса Детройта.

Указание в материалах прессы на различные формы военных действий также является одним из наиболее распространенных эвфемизмов. Это касается таких слов и выражений, как контртеррористическая операция, нападение, война, захват, оккупация, вооруженный конфликт, военная агрессия и т.д. В американских газетах и журналах начала XXI века можно встретить так называемые политкорректные эвфемизмы, маскирующие нелю-

цеприятную реальность, проявляющаяся в различных формах агрессии.

ПРИМЕР

"East Africa Standby Force are ready for emergency peace operation" [6].

ПЕРЕВОД

Восточно-Африканские резервные силы готовы к чрезвычайной операции по поддержанию мира.

Выводы, которые можно сделать исходя из данной статьи, заключаются в широком применении эвфемизмов в американских журналах, газетах и иных интернет-порталах. Как правило, такие общественно-социальные проблемы как положение малообеспеченных и незащищенных слоев населения, межэтнические отношения и межэтнические конфликты, являются сильным катализатором к употреблению эвфемистических конструкций и оборотов.

Употребление эвфемизмов направлено в первую очередь на вербальное смягчение острых социальных, экономических, политических вопросов. При этом стоит учитывать, что участники политического дискурса порой получают прямо противоположный эффект, когда предложенные эвфемизмы отторгаются языковым сознанием носителей языка.

Таким образом, запускается процесс дисфемизации. Хотя, методы и способы корректного обозначения деликатных ситуаций и вопросов политического характера вырабатываются самим обществом, эвфемистические замены неуместных в официальном общении выражений и слов вскоре приживаются, становясь нормой.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов: словарь. 2-е изд., стереотип. М.: Советская энциклопедия, 1969. С. 592.
2. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 1981. Изд. 3-е. С. 79.
3. Procter P. The Cambridge International Dictionary of English. Cambridge: Cambridge UP, 1994. P. 142.
4. Крысин, Л. П. Эвфемизмы в современной русской речи, 1994, С. 28-49.
5. Perraino K. Berkley's New Colors // Newsweek. September 17. 2000. № 13. P.8.
6. East Africa Standby Force are Ready for Emergency Peace Operation // The Washington Post. May 3. 2016. P.14.

© Ш.П. Восканян, (v.shushanik@yandex.ru), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Московский государственный институт международных отношений